

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE comparée.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Dísel A., London.	Mainez B. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.
Amiel Fréd., Genève.	Espino E. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.
Anderson E., Madison. (U. S. A.)	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokio (Yédo.)	Van Straalen S., London.
Avenarius B., Zürich.	Gierse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Minekwlitz J., Leipzig.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumes N. D., London.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szilas G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Jakudjian Werthanes.	Patuzzi G. L., Verona.	Toza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Kronstadt (Constantinopol).	De Peñar B. L., (La Rivera)- Granada.	Thorsteinnsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Podhorzky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Ingram J., London.	Rapisardi M., Catania.	Werneke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kanitz A., Kolozsvár.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Katscher L., London.	Schmitt F. J., Aschaffenburg.	Wolter E., Dorpat.
Coate Cipolla F., Verona.	Passe. Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Schott W., Berlin.	Mias Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dahlmann E., Leipzig.	Körber G., Breslau.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Mias Zimmern H., London.
Dederding G., Berlin.	Kürschner J., Berlin.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	

Sämmtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bes. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

55

Sommaire: Nr. I. H. M. L. S. p. 3. — La Rivera. Le livre des Gatos. p. 5. — Petőfiána (I—IV.) p. 10. — Revue polyglotte. p. 12. — Hymnikta. (Podhorzky. Francia-bazk dal a magyar királyról. — Stauff-Simiglovicz. Klein-russische volkslieder. I. — Wlaslocki. Volkslieder der transs. Zigenner. (Inedita Ordinalt. n. verb.) I. — W. Volkslieder der transs. Rumänen. (Inedita) I. II. p. 14. — Correspondance 18. —

L. S.

VERTENDI ars haud dubie proxima est illi novae scientiae, quam licet Scientiam Litterarum Universalium, nempe inter se comparatarum, appellare. Artis vertendi („Mälforditds“, = „Art de traduire“ = „Übersetzungskunst“) illiusque novae scientiae summi principes, partim jam mortui, ut Luther, Dryden, Delille, Herder, Goethe, Platen, Mickiewicz, Petőfi, partim auctores etiamnunc viventes, illustrissimi scriptores Germaniae, Angliae, Galliae, Hungariae aliarumque terrarum, dudum sententiam tulerunt de hac nostra quaestione in perpetuum stabilem.

Argumentum igitur nostrum, litterarum illarum universalium conjunctio, Goethii illud praeclare dictum „Weltlitteratur“, orbis terrarum sperata et conciliata scientia litterarum, quasi leve simulacrum quoddam obversabatur et usque ad hunc diem obversatur animis litteratorum hominum: nonnulli eorum quidem ut Koberstein¹⁾ et Gervinus²⁾, sinistre acceperunt olim hoc simulacrum! Sed ut tandem efficiamus id quod nobis propositum est, ante om-

¹⁾ Koberstein, Grundriss der Gesch. der Deutschen Nationallitt. Ed. V. Bartsch. Lips. 1873. Pars IV. p. 936. — „... worin, wie man wohl gar meinte, ein bedeutungsvolles u. vielversprechendes Vermittelungsglied zwischen den einzelnen Nationallitteraturen u. einer sogenannten Weltlitteratur sich aufstun sollte. etc.“

²⁾ Gervinus, Geschichte der poetischen National-Litteratur der Deutschen. Pars V. Ed. II. Lips. 1844. p. 579. : „Goethe selbst, der in seinem Alter immer wieder auf diese Weltlitteratur wohlgefällig zurück kam, hat doch selbst so weise gewarnt etc.“

nia debemus alias quoque disciplinas et artes colere, modo finitimas ipsi litterarum universalium scientiae. Oppidum capere facile non possis, antequam opera et munimenta, quae illud cingunt, occupaveris. Pari ratione, ut ita dicam, sunt primo loco colenda disciplinarum genera, quae hodie florent: vertendi ars, comparatarum inter sese litterarum historia, linguarum variarum in doles, virtutes, copia, desideria, ut quoad fieri potest, simulacrum illud Goethii ex somnio aliquando producamus ad lucem.

Grammaticam quoque comparatam, deinde Aestheticam disciplinam, Ethnographiam, Psychologiam, Mythologiae vetustissimos fontes, Philosophiae alias plures partes nunquam debetis parvi existimare, si, quod destinatum est, ferre saltem volueris.

Nobis igitur id agendum videtur, ut pedetentim atque innumerabilium annorum intervallo veluti per speculum omnia ea contemplari liceat, quorum hic pressis tantummodo verbis facta est mentio. Neque autem excipimus litteras earum linguarum, quae vulgo mortuae dicuntur, neque illarum, quas Lepsius, illustrissimus Germanorum litteratus homo, „linguas illiteratas“ (Illiterate Languages) nominavit (Standard-Alphabet, Ed. II., London & Berlin 1862, p. XVII); receptis tamen adeo etiam illis operibus, quibus continetur poesis illiteratae linguae, quam Lepsius ille liber neglexit: Ciganorum (lingua Rrom). In his quoque versatur imago hominum ingenii. Contra excludimus omnia quae nihil afferunt nisi utilitatem vitae communis, nempe jurisprudentiam in foro versantem, theologiam, medicinae artem, porro istam philologiam scholasticam et grammaticae singularia nihil comparantia studia: ut paucis di-

cam, exclusimus omnia quaecunque ad pecuniariae rei questum pertinent vel civitatis conservandae causa hic illic excogitantur.

Praeclarissima jam exempla in hoc litterarum latissimo campo omnium populorum confecerunt nostro tempore: Daumer (Polydora; ein weltpoetisches Liederbuch⁴), Scherr (Bildersaal der Weltlitteratur), Minckwitz („Der Tempel, die Mythologien der vorzüglichsten Culturvölker⁴), Vapereau (Dictionnaire universel des Littératures), atque alii scriptores excellentissimi.

D. G. Morhof (1639—1691) primus — ni fallor — conatus est scribere universarum litterarum historiam (cf. Goedeke, Grundr. §. 194) in opere cui inscribitur: „Polyhistor sive de notitia auctorum et rerum commentarii” Lub. 1688—1692.

Nonne igitur consentaneum est, seculo jam (1778—1878) peracto, Herderi illud ingeniosum principium conciliandarum inter sese plurimarum litterarum) persequi atque nostrum tandem aliquando facere? . . . Nostrum autem est: ipsas indoles gentium, ipsas varias linguas earumque litteras colere, et conferre non solum memoriam vel famam illarum, ut Herder et alii fecerunt, qui eum secuti sunt.*

*Datum Claudiopoli (in Hungaria)
die XVIII. Decembris anni MDCCCLVIII.*

**) Herder „Völklied” Leipzig 1778—1779. (2 Vol.); postea: „Stimmen der Völker“.*

LE LIVRE DES GATOS.

LE distingué bibliophile orientaliste MR. de GAYANGOS a publié à Madrid en 1860 le livre connu sous le titre des *Gatos* d'après un manuscrit acquis par achat et conservé à la Bibliothèque nationale de l'Espagne, et par cela a

rendu un vrai service à la littérature espagnole.

Le livre des *Gatos* vient à la suite de celui des exemples, et, quoique différent par les caractères de l'écriture, il appartient, à une même époque. Tous les deux sont restés inédits depuis le XVI^e siècle. Ils font partie aujourd'hui du volume LI de la Biblioteca de autores españoles (Madrid 1860, pages 448—560).

Le livre des *Gatos*, titre tout-à-fait arbitraire suivant Mr. de GAYANGOS, contient LVIII exemples («enxemplos») ou fabliaux, plus ou moins originaux, plus ou moins interpolés; mais d'une nature trop originale pour qu'on ne les étudie pas avec le plus grand soin. Puis cite une date encore pour fixer, et c'est sur ce sujet que nous voulons surtout diriger notre étude.

Mr. AMADOR DE LOS RIOS (Historia de la literatura española, vol. IV. cap. XIX. Madrid 1863), qui attache une importance méritée aux *Gatos*, titre qu'il croit devoir rapporter aux égratignures des chats, pense qu'au moins, l'exemple XXIII a été écrit avant 1313, vu que les Chevaliers templiers (templeros) y mentionnés furent abolis entre 1310 et 1313 (page 305). Feu mon laborieux et illustre ami désigne les frontières de l'ancien royaume d'Aragon, en cherchant à donner une patrie à l'ouvrage, non sans s'appuyer sur des nuances de langage et sur l'orthographe de certains mots; si ce n'était cela, je croirais qu'il aurait eu l'intention de la rapporter à la Castille, d'autant plus que les exemples lui semblent mieux convenir à l'état de cette partie de l'Espagne (page 328); mais cela ne sera pas un obstacle pour nous, le seul manuscrit jusqu'à présent connu n'étant qu'une copie, exécutée dans l'Aragon, ou ailleurs, comme nous allons le prouver tout-à-l'heure. 924

D'abord MR. de GAYANGOS a fait observer que le texte de l'exemple XXVII était en partie vicié, car il ne voit aucun rapport entre «*san Juan*»; et «*alguno toma destorpedo*» (page 550); mais le défaut est ici un monstrueux déplacement; après «*san Juan*» doit venir «*Por el cabron que trae grand barba*» de l'exemple LIII et «*alguno toma destorpedo*» doit suivre à «*perdiera sus fijos*» de l'exemple XXIII, moyennant quelque petit arrangement de forme.

Le manuscrit qu'on possède n'est donc comme on le voit qu'une copie.

Nous pourrions augmenter le nombre de nos preuves.

Quoiqu'il en soit, l'exemple que nous venons de citer (XXIII) parle des Chevaliers de MONTESA («*é lo de Montesa*» qu'on devra lire: *é los de Montesa*), institué par le Pape Jean XXII en 1316 (V. *Definiciones de la sagrada religion y Cavalleri de Santa MARIA de MONTESA*, Valencia 1539, 3 verse) et précisément ce passage malheureusement échappé à l'attention de Mr. AMADOR nous permet de franchir librement le cercle étroit où le noble critique s'est renfermé et qu'il nous semble nécessaire non seulement de reculer mais d'outrepasser le temps de D. JUAN MANUEL mort en 1347.

Il va sans dire qu'il serait bien difficile de trouver en Espagne un fablier comme celui des *Gatos* pendant la première moitié environ du XIV siècle, hors le fameux auteur de PETRONIO (= Comte Lucanor).

Ajoutons à cela que l'honneur des fabliers rimeurs Castellans du moyen âge l'Archiprêtre d'Hita, naquit bien plus tard qu'on ne le pense.

Après avoir parlé des Chevaliers de MONTESA, l'auteur des *Gatos* ne pouvait s'occuper de ceux du Temple, dont

la règle, l'habit et le nom n'existaient plus depuis le 22 Mai 1312, date rapportée par Mr. A BÉNARIDÉS, le savant illustrateur de la Crónica de D. Fernando IV. (1295—1312) publiée par l'Académie de l'Histoire (vol. 1. page 639, Madrid 1860); mais il continue d'en parler, et cela veut dire que l'ordre continuait d'exister, quoique sous une autre règle, sous un autre habit, et sous un autre nom. On sait qu'en effet les nouveaux Chevaliers furent les héritiers des mêmes monastères, des mêmes biens possédés par les Templiers, et voilà pourquoi le fablier leur donne toujours par raillerie le nom de Templeros voulant constater que «l'habit ne fait pas le moine.»

Le livre des *Gatos* dût rester caché aux yeux du public; peut-être fut-il enlevé des mains du premier lecteur et déposé dans quelque bibliothèque *princière*, et de là le peu de copies qu'on en fit; peut-être aussi l'auteur eut-il à encourir une censure *latae sententiae*. Il avait blessé tout ce qui n'était pas «*brevis*» (peuple) et nous voilà arrivés au fond de l'ouvrage.

Mr. AMADOR l'a cru «l'expression généreuse d'un sentiment de justice contre l'oppression exercée par les classes privilégiées» (page 319).

Le livre impute aux seigneurs les vols, tous les péchés des geans leur rendant service, quand ceux-ci leur en demandent quelque récompense et qu'ils n'en reçoivent que d'après refus (exemple 11.)

Il attaque toutes les hierarchies, depuis le simple écuyer, ou le jeune clerc s'agitant à la cour pour obtenir quelque bénéfice qu' à la fin la mort emporte, jusqu' aux cardinaux et jusqu' aux Rois, le Pape excepté (XVII).

L'auteur des *Gatos* se plait à entrer chez les gens d'église où il trouve des

Evêques consommant le peu de fortune des Chapelains, ou des clercs qui ont des concubines et des enfants (X); sans épargner, on le conçoit, les ordres de Chevalerie où les individus qui péchent deviennent «des ânes de l'Enfer» (LIII).

Il exècre ça et là les riches.

Il ne veut point que le prochain soit pour cause légitime traduit devant la puissance seigneuriale; il l'instruit, il lui recommande la contrition, la confession de *tous* les péchés, la pénitence pour apaiser Dieu et jouir de la béatitude éternelle (XXVII).

L'exemple LIV est très-important sous beaucoup de rapports. Il s'y agit des curés, accablés de toute espèce d'exigences, sans en excepter les dames («dueñas») ni les laboureurs faisant aussi leur demande, et même les petits garçons («rapaces») leur demandant des chemises.

«Que Dieu confonde tant de Seigneurs!» C'est le même exemple LIV qui porte cette dernière explosion du farouche sentiment démocratique mystique, qui domine l'auteur, peut-être déjà curé lui-même parlant par expérience.

Il a une affection marquée pour l'évangile de Saint Lucas; il connaît l'ancien testament; quelques Pères de l'Église; Sénèque aussi; il semble compendier (comparez l'exemple IV avec celui de PETRONIE, n° XIII, même volume pages 381—382); il est linguiste; il emprunte un peu trop. C'est pourtant un prosateur très-estimé, qui a du génie, de l'esprit, déployé, peut-être par essai, d'après des événements exceptionnels; ce qui rend justifiable le langage et le téméraire début du nouveau Baptiste sur la scène environné de lions, de loups, de rénards, de souris, d'autres animaux auxquels il assimile des entités de tout

genre avec leurs vices et leur prépondérance, sans oublier le *trotero* (courrier) qui demande des souliers aux curés de village (LIV).

Sept fois, ce nous semble, il est question des chats dans les *Gatos*; ce qui pourrait nous autoriser à croire que c'était à cela que le Livre devait son titre, si nous n'avions en vue que l'Archiprêtre d'Hita explique le mot *Gatos* par «les âmes que le Diable entraîne» (couplet 1448), c'est-à-dire, pour notre cas, les personnages alludés.

Maintenant on comprendra qu'il a fait erreur, en prenant le mot abstrait *Gatos* (du français *Gâter*?) au lieu de l'animal *Gato* (de l'allemand *Katze*?), en français chat, l'idole supposé des templiers («adorant catum»), disons-le en passant.

Nous rappellerons, avant de clore cet article, que l'exemple III parle de combattre un seul régnicole contre trois français pour ajouter à notre croyance relativement aux temps de notre fablier.

Granada, 28 Sept. 1878.

LA RIVERA.

PETÓFIANA.

I. (33.)

†

ALLAN GORDON CAMERON,

dessen liebenswürdigkeit wir die vom 24. juni v. J. aus Melbourne zu unserer Petófi-polyglotte beigesteuerte galische übersetzung (Gaelig Albannach. Eadartheangachadh) verdanken, weilt nicht mehr unter den lebenden. Als antwort auf eine sendung, die wir an ihn, als zeichen unseres dankes, richteten, erhielten wir vom präsidenten der universität Melbourne herrn Herbert Strong ein schreiben (vom 4. oct. v. J.), dem wir u. a. leider auch die kurze todesnachricht entnehmen: „Poor Mr. Allan Gordon Cameron is dead! He was one of the few Highlanders left who could write poetry“ . . . Have pia anima.

II. (34.)

PETŐFI IM ZIPSER-DEUTSCH. Einer der bedeutendsten dialektdichter der neuzeit: der Kásmarker-Zipsler Ungar *Ernst Lindner*, bibliothekar in Budapest, hat seine früher in einzelnen heften veröffentlichten dichtungen nunmehr in einen netten band vereinigt, der zugleich mit einem glossar des oberungar. dialekts versehen ist. u. d. t.: *Fartblindhijer Zépscherscher Liederposchen etc.* Budapest u. Leutschau 1879. (S. ausf. in unserer bibliogr.) Der in jeder bez. interessante band enthält auch acht, meist volkstüml. Petőfilieder. Das erste, ohnehin kurze, aber vielleicht am besten übersetzte Stück stehe hier (p. 103):

Gyere lovum, hadd tegyem rád nyergem.

Kom u. loss dich sotein, libes fischschön!
Denn ich mass noch hënt sain bai main libbstchën.

En die bigel setz ich itzt die fiss rën,
Ober maine säil es schunt bain libbstchën.

Schau dos väiglan! 's schwängt sich näu sain
poor aus;

Schnell, schnell fliggets, es schund uns waid en
voraus.

Off, derfolg ber's! flënk, main libes fischschön!
'S wëtt doch nëch silln lieber hon sain libbstchën!

III. (35.)

KOSZORÚ LE NOUVEL ORGANE DE LA SOCIÉTÉ

PETŐFI. Nous venons de recevoir une revue qui, quant à l'extérieur, est le plus élégant des journaux de toute la Hongrie. C'est l'organe mensuel nouveau „Koszorú“ (= La Couronne) de la Société Petőfi (P. T.) (en remplacement de leur ci-devant journal hebdomadaire: „P. T. Lapja“, qui a cessé de paraître). „La couronne“ 1-er fascicule de janvier 1878 a trois articles plus ou moins étendus sur Petőfi et entre cela une photographie d'après un daguerrotyp mal réussi, fait du vivant du poète. Les titres des trois Petőfiana de la Couronne sont notés dans notre relation anglaise qui paraîtra sous peu.

IV. (36.)

LA PREMIÈRE ÉDITION POPULAIRE DES OEUVRES POÉTIQUES DE PETŐFI vient d'être publié sous ce titre „*Petőfi Sándor összes költeményei. Hazai művészek rajzival díszített népkiadás*“ à Budapest (s. a.) par le successeur de l'ancien éditeur du poète (G. Emich): une société littéraire des actionnaires. L'édition illustré, imprimé en deux colonnes in-8 avec nombreuses fautes d'impressions, et plu-

sieurs inexactitudes, concernant la rédaction du texte, s'étend à 424 pages. La société d'actionnaires ci-nommée a le presentiment que ses beaux jours sont comptés, parcequ' il y aura précisément 30 ans à la fin de juillet de l'année courante, que le poète est tombé à la bataille de Segesvár (31 juillet 1849.) D'après la loi hongroise, concernant la presse, le droit d'auteur cesse au bout de trente ans.

REVUE POLYGLOTTE.

(Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur daran zunächst interessiert ist.)

Deutsche litteratur. Mr. le professeur J. Baumgarten, le plus fin observateur de la nationalité française et allemande: l'auteur des oeuvres magnifiques „La France comique et populaire“, „La France contemporaine“ etc. vient de publier un grand oeuvre intitulé „*Le Parnasse allemand du XIX siècle.*“ Bruxelles et Cassel Th. Kay. Nous en citons la préface: „*N'ayant pas eu l'intention de publier une oeuvre de propagande politique ou religieuse, nous avons écarté par un triage scrupuleux, tous les morceaux, qui auraient pu froisser les convictions de nos lecteurs. Notre choix, sans en exclure les autres genres, s'est porté de préférence sur les chants, les lieder, les ballades et les traditions populaires, c'est-à-dire sur tout ce que la poésie allemande offre de plus original et de plus caractéristique.*“ Dans toute l'Europe la connaissance de la littérature allemande devrait être regardée comme un des principaux éléments de toute éducation complète: on peut donc espérer que la France accueillera avec faveur un livre destiné à rendre l'étude de l'allemand aussi facile qu'attrayante. Ailleurs „les lieder“ est un pluriel double, franco-allemand.

Finnische litteratur. In der von W. Schott übersetzten finnischen volksballade „*Velisurmaaja* (der brudermörder) aus Lönnroth's sammlung Kanteletar (p. X—XII), einer ballade, welche sich bekanntlich u. a. mit dem aus Herder's weitverbreiteter bearbeitung bekannten vatermörder „Edward“ deckt, kommt die für den continentalen dunkle stelle vor: *Meren rannalta . . . Hevostani juottamasta* (d. h. ich habe mit seewasser getränkt.) Herr prof. Schott, der selbst bedenken begte, ob diese stelle wörtlich zu übersetzen sei, schreibt uns nunmehr folgendes aus Berlin vom 7. d. m.: *So eben erhalte ich folgende aufklärung aus Finnland von herrn Lindh in Borgå in sachen des hiernach wirklich ge-*

tränken, nicht gebadeten rosses. „Das wasser des finnischen meerbusens hat — wahrscheinlich ob der vielen in denselben ausmündenden flüsse und ströme — so geringen salzgehalt, dass man allgemein sowohl pferde als anderes vieh mit see-wasser trinkt. Die finnische dichtung ist also an der angeführten stelle vollkommen naturgetreu.“ Ich bitte die berichtigung mit dem ausdrück meines dankes aufzunehmen.“

Spanische litteratur. * Sr. D. Francisco Flores Arenas, 1874 óta a Cadizi k. tud. Akademia elnöke, ki tavaly oct. 22. meghalt, hátrahagyott egy nagy kötet becses költemény, mely éppen most jelent meg. A „Crónica de los Cervantistas“ (T. III. Núm. 2. p. 78. b.) necrologiában Don Ramon Leon Mainez Don Francisco Flores Arenasban a legkitünőbb Cervantisták egyikét siratja. (V. ö. Bibliogr. cz. rovatunkat.)—

— A f. i. „Crónica de los Cervantistas“ utolsó füzeté az egyik szerkesztőnk tollából megkezdett (66—67 l.) ily cz. egy czikk-sorozat: *M. H. „Literatura Cervantica en Alemania y en Austria-Hungria.* (I. Grisebach E. La viuda infiel.)“

Magyarische litteratur. *Vorlesungen litterar-historischen inhalts, an der k. universität Klausenburg im sommersem. 1878/79. (Jan.—juni).* — *Brassai:* Elementé des sanskrit mit vergleichungen. 2-mal. — *Felméri:* Schuldiseiplin im alten Athen. 1-m. (publice). — *Finaly:* Latein. palaeographie des ma. 2-m. — *Höman:* Geschichte der ältesten latein. dichtungskunst bis Livius Audronicus. 2-m. — Herodot's Erato erkl. 3-m. — Griechische syntax (fortsetz). 1-m. (publice). — *Imre:* Geschichte der ungar. litt. im XVI. jahrh. 3-m. — System der ungar. sprache im XVI. jahrh. 3. m. — *Meltz:* Analyt. geschichte der modernsten deutschen litteratur [XI. u. XII. teil|1832—1873] 5-m. — Otfrid mit ahd. üb. 1-m. — *Edda Saemundina.* Krit. lecture der Atlilieder mit alt-isländ. üb. 4-m. — Geschichte des Nathan. (Cycl. v. 10 vorl. 1-m. (publ.) — *Szamosi:* Griech-röm. metrik. 4-m. — Erklärung des I. buches von Tacitus annalen. 2-m. — Die grossen, nationalen spiele der Griechen 1-m. (publ.) — *Szász:* Geschichte der alten philosophie (forts.) 3. m. — *Szilasi:* Geschichte der rumänischen sprache u. litter. der neuzeit. 4. m. — Formenlehre der rum. sprache. 2-m. —

A „North Metropolitan and Holloway and St. Pancras Press“ cz. Londonban megjelenő nagy napilap m. é. nov. 16. sz. „A Decaglott Periodical“ cz. nagyobb önálló cikket szentel-

vén lapunknak, igen előszerőleg nyilatkozik czéeljainkról. Csakhogy midőn így kezdi: „It may suprise some of our literary readers to learn that there is a little fortnightly journal published at K. in Trans. containing original articles in ten different languages etc.“ nem veszi számba, hogy lapunk soha sem szoritkozott a merev decaglottismusra, hanem éppen a mellett a magaszos elv mellett küzd, hogy egyik nyelv ne tartassék különbbnek a másiknál, lévén, legalább az irodalomban, mindegyiknek maga saját szépsége és jogosultsága, éppen úgy mint a réten minden virágnak:

✕ *Szilády A.* Régi magyar költő. Tára. Budapest 1878. (Thesaurus antiquissimorum poetarum Hungarorum. Collegit et edidit A. Szilády.) Hic liber continet LXXI carmina, quorum, multa huensque non edita. Editor se recte scribendi fontibus carere posse existimavit eosque — quoad efficere potuit — hujus aetatis linguae aptavit! Talis tractandi vetustissimos fontes ratio — ratione caret.

Rom litteratur. It is well known already that the Rom possess a very respectable national lyric, but for ought we know, even Mr. Borrow has not laid a proper stress on the fact, that they possess a very remarkable national epic literature. Their national ballads and lyrical poems are called, at least in Transylvania *Silés* (silabau = I sing.) We shall therefore soon publish some such very characteristic, and as they appear to us, very old ballads. The fairy lore of the Gipsies is also extremely rich. (I. M.)

S Y M M I K T A.

FRANZJA-BASZK DAL A MAGYAR KIRÁLYRÓL.

ATHARRATZE JAUREGIAN.

(Ziberutarres.*)

1. *Atharratz jauregian bi nitraih dozatti;*
Ongriako Erregek batto dü galhatti;
Arropostü ükhen dü ezirela huntü,
Huntü direnian batto ükhenen dü.
2. *Atharratzeko hiria hiri ordoki,*
Hur handi bat badzüü aide bateti,
Errege bidia erdi erditi,
Maria-Maidalena beste aldeti.
3. — *Aita, saidü naisü idi bat bezala;*
Ama bizi ükhen bantü, aita, st bezala,
Enündüzün ez juanen Ongrian behora
Bena bai esküntiren Atharratze Salaa.
4. *Ahizpa, juan zits portaliata.*
Ingoiti horra düzi Ongriaka Erregia;

*) I. D. I. Salaberry gyűjteményéből (Bayonne 1870.)

*Hari erran izozü ni ere nizala,
Zaspi urthe huntan ohian nizala.*

5. — *Ahispa, enükezü ez sinhetsia,
Zaspi urthe huntan ohian zirela;
Zaspi urthe huntan ohian zirela;
Bera nahi dükezü jin zü sien lekhlila.*
6. *Ahispa jaunts esazü arrauba berdia,
Nik ere jauntsirenen dit ene churia;
Ingoiti horra düzü Ongriako Erregia;
Botsik kita ezazü zure sor etchia.*
7. — *Aita, zü izan sira ene saltzale,
Anaie gehiena dihariren harzale,
Anaie artekua zamaris igaraile,
Anaie chipiena ene lagüntzale.*
8. *Aita, juanen gira oro alkharreki,
Etcherat jinen sira changri handireki,
Bihotsa kargatirik, begiak bustirik,
Eta sure alhaba thumbun ehortsirik.*
9. *Ahispa, zuza orai Salako leihora,
Ipharra ala hegua denez jakitera;
Ipharra balimbada, goraintzi Salari
Éne khorpitsaren cherka jin dadila sarr.*
10. *Atharretzeko zeffiak berak arrapikatzen;
Hanko jente gasteriak beltsez bestitzen,
Andere Santa-Klara hantik phartitzen.
Haren peko zamaria ürhes da selatzen.*

A TARDEZI VÁRBAN.

(Szoulei tájnyelv.)

1. A Tardezi várban két arany czitrom van,
Magyarhon királya kéri az egyiket,
Válaszolják neki, hogy még nem érettek,
Ha megérnek — majdan adnak neki egyet.
2. Tágas rónán terül Tardez fővárosa,
Nagy folyóviz mossa egyfelől a partját,
Országút hasítja kellő közepén át,
Mária-Magdolna*) áll a tulsó partján.
3. Elad:ál, ó apám, miként ünöt szoktak;
Élne bár még anyám, miként te, ó apám,
Nem zárandokolnék távol Magyarhonba,
Megesküszöm vala Tardezi Szalával.
4. Édes hugom siess a házkapu elé,
Bizony megérkezett Magyarok királya,
Mondd meg neki, hogy a nénéd nehéz beteg,
Hét esztendeje már hogy fekszik betegem.
5. Édes néném, nekem korántsem hiszik^{el},
Hogy már hét év óta te betegem fekszel.

*1 Egyház.

Hogy már hét év óta te betegem fekszel,
Kedve kerül neki megtudnia szemmel.

6. Néném ölted magadra bársony zöld ru-
hádat,
Részemről felveszem a fehér vállamat,
Bizony majd érkezik Magyarok királya,
Hagyd el vigan néném szülő hajlékodat.
7. — Te valál, ó apám, ki engem eladtál,
A bátyám vette fel az alkunak díját —
Az öcsém emele fel a harezi méltre,
Legkisebbik vérem kísére el végre.
8. Apám! induljunk el mindannyian együtt,
Együtt térünk haza majd nagy búbanatban,
Meggzakad a szived, könybe lábad szemed,
Leányod tetemét mert sirba teheted.
9. Hugom menj el legott Szala ablakához,
Tudd meg a szél délről vagy éjről fuvadoz?
Ha éjszokról, ugy azt üzenem Szalának,
Siessen, tetemem vigye s tegye sirba.
10. Tardezi harangok önként megkondultak,
Feketét öltött fel város ifjusága —
Mert elpártolt tőlük Tardezi Szent-Klára.
Arany volt a nyereg melyen vitte lova.

Páris, 1878. decemb. 18.

Podhorszky Lajos.

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

I.

Geh, Gregor, nur nicht in spinnestuben,
Hexen sind dort, die manchen begruben;
Sie brennen das stroh und kochen die
kräuter,
Auch dich mein Gregor schaffen sie weiter!...

Sonntags grub sie das kraut auf der auen
Und wusch es montags beim tagesgrauen,
Dienstag früh ward das unheil gestiftet
Und mittwoch früh war Gregor vergiftet.

Am donnerstag lag er schon todt auf
dem schragen,
Am freitag ward er zu grabe getragen;
Unferne der gränze ward Gregor begraben,
Und alle mädchen beweinten den knaben.

Ach, unfern der gränze ward Gregor be-
graben,
Und alle mädchen beweinten den knaben;

Sie rangen in schmerz und in leid ohn' ende,
Als Gregor ins grab sank, die weissen hände.

Samstag früh ward die tochter geschlagen:

„Wie konntest du, hündin, das unheil wa-
gen!“

„O mutter, mutter, kein maass hat mein
schmerze,

„Warum schenkte Gregor zwei mädchen
sein herze!“

„Mich lieben — doch auch auf die an-
dere schauen,

„Das mädchen mit schwarzen augenbrauen;

„Er sollte nicht mir, doch auch ihr nicht
werden,

„Nun ess' er sich satt mit roher erden!““

Csernowitz. L. A. Staufe-Simiginowicz.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(Kolozsvarer Dialekt.)

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

I.

*Cumide man pirani,
Cinav tut yek butyori;
De man nyysi the sovav,
Yek menteve tut cinav;
Uva tu man na kames,
Cinav tut selo caces.*

Küss mich, mädlein, zart u. klein,
Und ich kauf ein band dir fein,
Lass mich ruhn, Kind, dir im arm,
Kauf ich dir ein *Mente**) warm;
Wirst du aber treulos mir,
Kauf ich einen stecken dir.

Kolozsvár. H. v. Wlislöcki.

VOLKSLIEDER DER TRANSILV. RUMÄNEN.

(Kolozsvarer Dialekt.)

(Inedita.)

I.

*Codrule cându io 'lam trecutu,
Fost'au mundru si 'nfrunditu;
Cându 'napoi am inturnatu,
Fost'au galbinu si uscatu!*

*) Der zur magyar. nationaltracht gehörige schmucke pelzmantel.

*Codrule, frundia rotunda!
Slobodi-mi unu picu de umbra:
La umbra se me umbreacu,
Cu mundr'a se me veselescu.*

Jüngst ich ging den wald entlang,
War er maigrün, voll von sang;
Streif ich jetzt den wald umher, —
Liegt er dürr u. töneleer.

Wald, o wald, du hoher wald,
Spende kühlen schatten bald,
Dass ich ruh, im weichen moos,
Und vielliebchen mir im schoos.

II.

*Floricea depre ritu,
Nu gandi, că te-am uritu;
Pen'te a casa n'am venit;
C'au fostu vremea 'ntunecosa,
Si nimerii la alta casa.*

Haideröslein, glaub' doch nicht,
Glaub nicht, dass mir treu gebricht:
Fand zu dir nur desshalb nicht,
Weil stockfinster war die nacht,
Die ich ach! verirrt, aus not,
Bei dem mädlein dort verbracht.

H. v. W.

CORRESPONDANCE.

1. (141) Philadelphia & Madison. I have written M. — 2. (142) Athen. M. Einstweilen herzl. dank für sendung. —

3. (143) An unsere leser. Von neujahr 1879 weiter erscheint unser blatt in *neuer folge*; und zwar trägt es den lateinischen haupt-titel hinfort an der spitze, während der magyarische als zweiter haupt-titel, ein bescheidener wirt den gästen folgend, an letzte stelle kommt. Wir hoffen auf diese weise den *strengwissenschaftlichen* charakter unseres polyglotten blattes auch *äusserlich* unzweideutiger, als bislang auszu-drücken; u. hinfort verschont zu bleiben, von dem vorwurf, dass es uns etwan um befriedigung eines localpatriotisch-abderitischen kitzels zu thun sei u. dgl. m. Aber ebensowenig beabsichtigen wir galvanisierung einer mumie, mit der einföhrung des lateinischen, neben welchem selbstverständlich jede moderne sprache — sie mag sein, welche sie will — in unserem litterarischen verkehr nach wie vor als gleichberechtigt gilt. Im übrigen bleiben wir die alten und verweisen auf unser *Prooemium*, das hoffentlich deutlich genug spricht.

BLOCKAUSGABE DER A. C. L. U.

4. (144) Von neujahr 1879 an erscheint unser polyglottes litteraturblatt zugleich in einer blockausgabe (von nur wenigen exemplaren) auf sehr starkem, schweren, geschöpftem schreibpapier grossen formats. Wir hoffen mit unserer neuerung auf die billigung derjenigen litteraturforscher und freunde rechnen zu dürfen, die ihre journale nicht als brachfeld liegen lassen in „schönem“, aber unpraktischem u. das suchen erschwerenden, oft allem spürsinn spottenden einband; sondern vielmehr gerade bei dieser gattung der litteratur auf möglichst schnelle, übersichtliche u. nützliche verwertung des stoffes für collectanzen etc. sehen. Auf diese ausgabe werden nur jahresabonnements angenommen zu dem ermässigten pränumerationspreise von 3 fl. = 7 fr. 50 = 6 m. Die blockausgabe erscheint gleich der normalen edition monatlich 2-mal mindestens 1 bogen st.; (mit ausnahme der forienmonate juli u. august.) Abonnements: „An die zeitschrift für vergleichende litteratur“ [„Acta Comparationis Litterarum Universarum“] Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz 30. u. bei jeder buchhandlung des in- und auslands.

Einzelne Nrr. der. b.-ausg. kosten 50 pf. 3C kr. oe.-ungar. V. 50 c.

5. (145) Eine bitte an unsere g. mitarbeiter, die direkten anzeigen neuer bücher besonders der grossen litteraturen betreffend. Schon unsere kurze 2 jähr. erfahrung hat uns belehrt, dass direkte anzeigen, wie sie in unseren heut. europäischen fachblättern etc. allenthalben grassieren, gänzlich zu verwerfen sind; indem sie sogar von den unbetheiligten, selbst im günstigen falle, nur missverstanden zu werden, aber sehr oft sogar zu rein persönlichen gegenbemerkungen u. dgl., veranlassung zu geben pflegen. In der that: wozu auch ein neues buch anzeigen, bloss um es anzuzeigen, während es ja doch in den in jedermanns hand befindl. catalogen Deutschlands, Englands u. Frankreichs bereits hinlänglich — angezeigt ist? . . . Wir bitten also unsere g. herrn mitarbeiter um die frdl. erlaubnis, ev. längere anzeigen dieser art, schon mit rücksicht auf den beschr. raum, nur in gekürzter gestalt in unsere kurze revue, bez. bibliographie verweisen zu dürfen, u. zw. immer nur auf grundlage des eingesandten werks. Indirekte anzeigen dagegen, d. h. faktische nachträge, ergänzungen, berichtigungen etc. zu einschlägigen novitäten, werden uns stets, je ausführlicher, je willkommener sein.

Unsere deutschen mitarb. bitten wir höfll., hinfort nur in minuskel schreiben zu wollen.

935

FRAGEN ZU EINER GESCHICHTE DES LESSING'SCHEN NATHAN.

(Zum 100jährigen jubiliüm, Mai 1879.)

(Man ersucht: keinen noch so gering scheinenden umstand als bekannt voraussetzen u. bittet im interesse der wissenschaft um baldige erledigung.)

1. Ist Lessings drama „Nathan“ in Ihrer gegend verbreitet u. bekannt?
2. Ist der „Nathan“ im originaltext in Ihrer gegend nachgedruckt worden?
3. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten nachdrücke.
4. Ist der „Nathan“ schon oft übersetzt worden?
5. In welche sprachen ist er übersetzt? In prosa? In welchem versmaasse?
6. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten Nathan-übersetzungen.
7. Ist der „Nathan“ oft im theater gespielt worden?
8. Alte und neue theaterzettel im original oder in abschrift. Besetzung der hauptrollen. Wie ist das stück gekürzt, oder erweitert worden u. dgl. m?
9. Sonstiges charakteristische aus theateraufführungen des „Nathan“?
10. Hat der „Nathan“ irgend einen dichter Ihrer gegend beeinflusst? Ist der „Nathan“ nachgeahmt worden von einem der Ihnen bekannten dichter?
11. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten nachmachungen des „Nathan.“

Datum.

Namensunterschrift.

den . . . 1879.

An die Redaction der polyglotten „Zeitschrift für vergleichende Litteratur“ in Klausenburg (Siebenbürgen.)

Diese fragzettel in deutscher, französ. u. engl. ausg. mit dem originaltext der frdl. auskunftgeber bilden ihrerseits wieder interessante dokuente zur jüngsten geschichte des Nathan, weshalb man ersucht, sie nicht etwan unbeachtet bei seite legen zu wollen.

Die rücksend u. fband genügt in der regel.

Klausenburg, 17. XII. 78.

7. (147.) Előfizetéseket (egy-egy kötetre 3 frt. o. 6. 5-kros posta-utalv.) Az Ö. I. L. Kiadóvitalához Kolozsvárt. Főter Tivoli-ház. — Helyben Stein- vagy Demjén-hez.

Olvasóinkhoz. Lapunk, mely eredetileg csak 2 évre volt tervezve, folytatni fogja — bene vixit qui bene latuit — utját jövőre is, csak hogy latin és magyar főcímmel. Mindazonáltal testestől lelkestől magyar lap marad, nyomint eddig, ezentúl is, mindörökké, s kérjük azt a kis, de disztinygált és állandó olvasókört, melyet hazánkbaa volt szerencsén magának szerezni, hogy méltóztassék becses figyelmére méltatni, az ideoágó német üzenetünket. (3.)

Prix d'abonnement: un vol. 7 fr. 50.

936